



**Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica**

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 51 - 1

Enero 2025 - Junio 2025

---

**Análisis de la traducción al español de los modismos chinos en**  
*Romance de los Tres Reinos*

*Mingwei Wang*

*Wei Sun*

Wang, M, y Sun, W. (2025). Análisis de la traducción al español de los modismos chinos en *Romance de los Tres Reinos*. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 51(1), e63518.



Doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v51i1.63518>  
URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

## **Análisis de la traducción al español de los modismos chinos en *Romance de los Tres Reinos*<sup>1</sup>**

### **Analysis of the Spanish Translation of Chinese Idioms in *Romance of the Three Kingdoms***

*Mingwei Wang*

*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China*

wangmingwei@bfsu.edu.cn

<https://orcid.org/0009-0007-3049-1954>

*Wei Sun*<sup>2</sup>

*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China*

felipe@bfsu.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0003-2768-2171>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v51i1.63518>

Recepción: 26-05-24

Aprobación: 29-07-24

#### **RESUMEN**

*Romance de los Tres Reinos*, una de las cuatro grandes obras clásicas de la literatura china, destaca por su lenguaje conciso y su uso extenso de modismos chinos. La traducción de estos modismos al español representa un reto debido a las diferencias culturales entre China y los países hispanohablantes. El presente trabajo se enfoca en la traducción al español de los modismos en *Romance de los Tres Reinos*. Con la ayuda del corpus paralelo y tomando la eco-traductología (propuesta por Hu Gengshen en 2001, como citado en Hu, 2008) como base teórica, exploramos las estrategias de su traducción desde tres dimensiones: la lingüística, la cultural y la comunicativa. Descubrimos que las traducciones con una acción coordinada de transformación tridimensional permiten a los lectores hispanohablantes comprender mejor los modismos chinos. Esperamos que el presente trabajo contribuya al estudio de la traducción chino-español de los modismos en general y en otras obras literarias.

**Palabras clave:** *Romance de los Tres Reinos*; modismo chino; traducción chino-español; eco-traductología.

#### **ABSTRACT**

*Romance of the Three Kingdoms*, one of the four great classical works of Chinese literature, stands out for its concise language and extensive use of Chinese idioms. Translating these idioms into Spanish poses a challenge due to the cultural differences between China and Spanish-speaking countries. This paper focuses on the Spanish translation of Chinese idioms in *Romance of the Three Kingdoms*. With the assistance of parallel corpus and drawing upon eco-translation theory (proposed by Hu Gengshen in 2001, as cited in Hu, 2008) as theoretical framework, we explore the translation strategies from three dimensions: linguistic, cultural, and communicative. We found that translations employing a synergistic three-dimensional transformation allow Spanish-speaking readers to better comprehend Chinese idioms. We hope that this paper can contribute to the Chinese-Spanish translation of Chinese idioms in other literary works.

**Keywords:** *Romance of the Three Kingdoms*; Chinese idiom; Chinese-Spanish translation; eco-translation.

---

<sup>1</sup> Financiado por los Fondos de Investigación Fundamental para las Universidades Centrales en BFSU (2022QD004)

<sup>2</sup> Autor de correspondencia

## 1. Introducción

*Romance de los Tres Reinos* es la primera novela histórica de gran extensión con una división clara entre capítulos en la China premoderna. Se le considera una de las cuatro obras clásicas más populares y transcendentales del país. Gracias a su valor literario no solo destaca en la literatura china, sino que también ha ejercido una gran influencia en todo el mundo. Es una obra narrativa que merece ser estudiada desde diversas facetas entre las cuales se encuentra la traductología.

En el estudio de *Romance de los Tres Reinos*, encontramos que la traducción de los modismos chinos supone una tarea complicada debido a las diferencias culturales entre China y los países hispanohablantes. Estos modismos son una forma de expresión única y muestran la capacidad de fusión semántica y la rica connotación del idioma chino. Unos pocos caracteres pueden contener una historia, una alusión o una perspectiva filosófica, lo que dificulta encontrar expresiones correspondientes en español. Por lo tanto, a menudo se requiere adoptar diversas estrategias de traducción para transmitir el mensaje original en lugar de traducir literalmente palabra por palabra. Es crucial traducir de manera adecuada los modismos chinos para que los lectores puedan comprender mejor el contexto histórico del libro, lo que permite una mejor y eficaz difusión de la cultura china a nivel global.

En el panorama actual de la investigación sobre *Romance de los Tres Reinos*, se constata una escasez de estudios dedicados a la traducción de los modismos chinos. Los escasos trabajos que los abordan se centran en las versiones en inglés (véase Wu y Zhang, 2021; Yap y Khoo, 2018), y hasta la fecha carecen de estudios concernientes a la traducción al español de dichos modismos. Por lo tanto, con el objetivo de mitigar este vacío de conocimiento y por interés personal en esta obra, decidimos enfocarnos en la traducción al español de los modismos en *Romance de los Tres Reinos*. Presentaremos la novela, su importancia en la literatura china y su traducción a diferentes idiomas, con un énfasis especial en las versiones en español. Luego, identificaremos la definición y características de los modismos chinos. Por último, aplicaremos teorías de eco-traductología para analizar y resumir las estrategias de traducción de los modismos chinos al español.

En términos metodológicos, utilizaremos un corpus paralelo. “Un corpus paralelo consiste en textos originales en la lengua A y sus versiones traducidas en la lengua B. Este es el tipo de corpus en el que se piensa inmediatamente en el contexto de los estudios de traducción” (Baker, 1995, p. 230). Sobre la base de una precolección de los modismos chinos en *Romance de los Tres Reinos*, nos proponemos utilizar el corpus paralelo compilado por Sun, Kozlova y Chang (2022) para cotejarlos con sus traducciones al español. La herramienta de búsqueda utilizada es CUC\_ParaConc (en chino: 中国传媒大学平行语料检索软件), una aplicación gratuita de búsqueda de corpus paralelos desarrollada por la Universidad de Comunicación de China.<sup>3</sup> Es compatible con múltiples lenguas, tales como el chino, el inglés, el japonés, el coreano y el español y destaca por su elevado rendimiento respecto al procesamiento de corpus paralelo. Este enfoque nos permitirá explorar profundamente cómo se han traducido estos modismos al español y desarrollar estrategias de traducción eficaces para futuras traducciones de clásicos chinos.

---

<sup>3</sup> CUC\_ParaConc está disponible a través del siguiente enlace: <https://www.onlinedown.net/soft/118387.htm>.

## 2. *Romance de los Tres Reinos* y su traducción

### 2.1. Breve introducción

*Romance de los Tres Reinos*, creada por Luo Guanzhong a principios de la dinastía Ming (aproximadamente el siglo XIV), figura entre las cuatro joyas literarias más emblemáticas de China, junto con *Peregrinación al Oeste*, *A la Orilla del Agua* y *Sueño de las Mansiones Rojas*. Esta obra se fundamenta en la *Historia de los Tres Reinos* de Chen Shou y el comentario de Pei Songzhi, incorporando leyendas populares de ese período. Se considera la primera novela histórica de gran extensión con una división clara entre capítulos en la China premoderna. En el siglo XVII, Mao Zonggang revisó y mejoró la novela, la cual destacó por ser la edición más influyente.

Ambientada entre el final de la dinastía Han Oriental y el comienzo de la Jin Occidental (184-280 d. C.), la novela narra la tumultuosa guerra entre las fuerzas de la Han Oriental y las posteriores luchas entre los estados de Wei, Shu y Wu, que culminan con la unificación bajo el gobierno de Jin. Desde sus primeras líneas, la obra revela un principio de desarrollo histórico: “El imperio, largo tiempo dividido, deberá unificarse; el imperio, largo tiempo unido, deberá fragmentarse. Así ha sucedido siempre” (Luo, 2012a, p. 3). Además, la novela encarna los valores culturales tradicionales chinos, tales como la benevolencia, la rectitud, la cortesía, la sabiduría y la integridad.

Artísticamente, *Romance de los Tres Reinos* se destaca por la vívida y única representación de sus personajes, con más de cuatrocientos retratados en intrincadas situaciones militares y políticas. Las descripciones de batallas son meticulosamente detalladas, destacando tácticas y estrategias en enfrentamientos clave como la Batalla de los Acantilados Rojos, Guandu y Yiling, lo que refleja la diversidad y complejidad de la guerra. Además, la estructura narrativa es compleja pero clara, abarcando un siglo de historia de forma organizada y coherente. En cuanto a su lenguaje, aunque difiere del chino moderno, estaba cerca del habla popular de su época, lo que representa una innovación en la composición de novelas largas.

### 2.2. Traducciones de *Romance de los Tres Reinos*

*Romance de los Tres Reinos* es ampliamente considerada como una de las obras clásicas más influyentes de la literatura china. Hasta la fecha, esta obra ha sido traducida a más de sesenta idiomas y su popularidad en el extranjero sigue en aumento (Zhu, 2017, p. 85). Esta extensa difusión sirve como un indicativo claro de que *Romance de los Tres Reinos* no solo ha superado las barreras lingüísticas, sino que también ha capturado el interés y la admiración de un público global. El proceso de globalización de la obra testimonia su significativo impacto en la literatura mundial.

*Romance de los Tres Reinos* se extendió inicialmente a Japón y Corea durante las dinastías Ming y Qing. Posteriormente, la novela llegó a Tailandia, Malasia, Singapur, Vietnam, Indonesia y otros países asiáticos. Un hito destacado en su difusión internacional fue la publicación de la primera versión en una lengua extranjera en 1689, realizada por el erudito japonés Bunzan Konan (Chen, 2017, p. 145). Aunque la novela se diseminó ampliamente en Asia, su introducción en Occidente fue comparativamente tardía. La primera traducción completa fue realizada por C. H. Brewitt-Taylor y publicada en dos volúmenes en 1925, siendo la única versión completa en inglés durante casi setenta años. En 1992, Moss Roberts realizó otra traducción completa al inglés, que posteriormente fue

publicada. A día de hoy, su edición es considerada la mejor versión inglesa de *Romance de los Tres Reinos* entre los eruditos chinos y extranjeros (Zhu, 2017, p. 85).

En lo que concierne a su versión en español, las traducciones de *Romance de los Tres Reinos* aparecieron relativamente tarde, y su difusión en los países hispanohablantes todavía se encuentra en una fase incipiente. La primera traducción completa al español no se publicó hasta 2012, y hasta la fecha se han publicado tres versiones en español. La primera fue realizada por dos traductoras profesionales cubanas, María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, y publicada por Ediciones de Lenguas Extranjeras; la segunda fue una traducción parcial realizada por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español especializado en literatura popular y de género, la cual ha sido publicada desde marzo de 2013 y abarca únicamente los primeros 59 de los 120 capítulos; la tercera fue hecha por Ariel Allevi, cuya información se desconoce (Xi, 2020, p. 119).

El análisis de la traducción al español de los modismos chinos en el presente trabajo se basa en la primera versión, no solo porque se trata de una traducción completa con más ejemplos de modismos para analizar, sino también porque es la única publicada por una editorial oficial y forma parte del proyecto *Biblioteca de Clásicos Chinos*, una iniciativa nacional para promover los clásicos chinos a nivel mundial. Dicha versión ha sido traducida por María Teresa Ortega, quien realizó una profunda investigación sobre la base de numerosos materiales, tomando como referencia la versión en inglés, y ha sido modificada en un estilo literario por la escritora profesional Olga Marta Pérez. En la introducción, el profesor Shi Changyu (1999/2012) afirma que

Con la presente versión en español, esta gran obra clásica de la literatura antigua de China ha dado un importante paso en la promoción del intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes y en el conocimiento más profundo de la cultura china por parte de los lectores hispanohablantes. (p. 49)

### 2.3. Estudios sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

*Romance de los Tres Reinos*, escrita en una mezcla de chino clásico y mandarín, presenta significativas diferencias con el chino moderno, lo que complica su traducción y estudio fuera de un contexto especializado. Esta barrera lingüística podría explicar por qué gran parte de la investigación sobre su traducción se concentra en China. Para comprender mejor el panorama de estos estudios, llevamos a cabo un barrido de datos en CNKI (China National Knowledge Infrastructure; en chino: 中国知网), el sitio web más grande de China que ofrece recursos académicos de diferente índole. El resultado de búsqueda se muestra en la Tabla 1.

**Tabla 1.**  
Número de investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

Categoría	Artículos en revistas	Artículos de conferencias	Tesis doctorales y trabajos de fin de máster
Número	285	16	157
Total	458		

La mayoría de las investigaciones encontradas en la búsqueda son análisis de las estrategias de traducción utilizadas en las diferentes versiones de *Romance de los Tres Reinos*. Estos análisis incluyen el estudio de culturemas, nombres de capítulos, apelativos, palabras funcionales, poesía, retórica y términos militares, entre otros aspectos. Asimismo, se han llevado a cabo varios estudios sobre el panorama de la difusión en ultramar de esta obra y la historia de sus traducciones a diversas lenguas. La combinación lingüística de los estudios encontrados se expone en la Tabla 2:

**Tabla 2.**  
Combinación lingüística de los artículos sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

Número serial	Combinación lingüística	Número de artículos	Porcentaje del número total
1	Chino-inglés	298	72.68 %
2	Chino-tailandés	33	8.05 %
3	Chino-japonés	21	5.12 %
4	Chino-uigur	9	2.20 %
5	Chino-coreano	8	1.95 %
6	Chino-mongol	7	1.71 %
7	Chino-manchú	7	1.71 %
8	Chino-vietnamita	7	1.71 %
9	Chino-ruso	6	1.46 %
10	Chino-indonesio	3	0.73 %
11	Chino-español	2	0.49 %
12	Chino-alemán	2	0.49 %
13	Chino-idioma malayo	2	0.49 %
14	Chino-camboyano	2	0.49 %
15	Chino-francés	1	0.24 %
16	Chino-kazajo	1	0.24 %
17	Chino-tibetano	1	0.24 %

En la tabla 2, podemos observar que en los 458 artículos registrados se mencionan 17 lenguas ajenas al chino, entre las cuales el inglés sigue ocupando un puesto predominante, seguido de lenguas de países vecinos de China como el tailandés, el japonés, el coreano, el mongol, el vietnamita y el ruso. Sorprendentemente, se encuentran dos idiomas pertenecientes a las etnias minoritarias de China: el uigur y el manchú, y el número de investigaciones sobre sus traducciones supera incluso el de muchas

lenguas extranjeras. No obstante, se han encontrado solamente dos trabajos sobre la traducción al español. Por consiguiente, aún falta investigar sobre varios aspectos de la traducción al español de esta obra.

Para conocer mejor los estudios traductológicos de *Romance de los Tres Reinos* en el mundo hispanohablante, hemos realizado una búsqueda en Google Scholar y Dialnet, focalizada en artículos en español. De los trabajos encontrados, solo siete resultan ser críticamente relevantes. Los estudios se enfocan en la traducción de términos específicos, como los bélicos y funcionales, y mediante corpus paralelos y teorías traductológicas modernas analizan métodos y desafíos para adaptar susodichos términos a un contexto cultural y lingüístico distinto (véase Sun, 2023; Xi, 2020). Aunque la mayoría de los estudios han sido realizados por autores chinos o en colaboración con investigadores chinos, hay excepciones como el trabajo de Belmonte Avila (2017), que aborda la obra desde una perspectiva comparativa con la literatura épica occidental, explorando temas como las masculinidades en las épicas.

Cabe destacar que, de todos los trabajos encontrados, la investigación sobre la traducción de los modismos chinos es bastante limitada. Hasta la fecha, no hemos podido hallar estudios concernientes a la traducción al español de dichos modismos. Por lo tanto, consideramos necesario estudiar la traducción al español de los modismos chinos presentes en *Romance de los Tres Reinos*.

### 3. Marco teórico

Para este estudio, debido a las diferencias en las características de los modismos chino y español, y que además los modismos chinos son una peculiar forma de unidades fraseológicas en la lengua china, es necesario revisar sus rasgos. Asimismo, es crucial explicar la teoría de la eco-traductología, poniendo especial énfasis en la transformación tridimensional para luego utilizarla en los análisis.

#### 3.1. Modismos chinos

La lengua china, con una larga y rica historia, presenta una diversidad de elementos lingüísticos de los cuales los modismos chinos representan un componente importante. Los modismos chinos son frases breves y estereotipadas que los usuarios han adoptado durante el largo desarrollo de la lengua china (Zheng y Zhou, 2019, p. 1).

El erudito Zhou Zumo es uno de los primeros investigadores sobre el origen y la estructura de los modismos chinos. Zhou señala que son dos las fuentes de los modismos chinos: los libros y la lengua hablada. Los libros abarcan, por un lado, antiguas fábulas y relatos históricos, y por el otro, frases idiomáticas de obras clásicas. Además, Zhou examina con detenimiento las distintas formas estructurales de los modismos chinos, señalando que algunos tienen forma de oración con sujeto y predicado, otros de predicado sin sujeto, mientras que ciertos modismos no pueden ser analizados mediante la gramática moderna, especialmente aquellos formados por abreviación, como el modismo “一叶知秋” (Zhou, 2005, pp. 63-65).

Los modismos chinos se distinguen por su forma ordenada, ritmo armonioso, estructura fija y rica connotación (Zheng y Zhou, 2019, p. 1); típicamente compuestos de cuatro caracteres, reflejan la valoración de simetría y equilibrio en la estética tradicional china. Se caracterizan por su estructura rítmica y melodiosa, dividida comúnmente en dos parejas de sílabas, resonando con la musicalidad



inherente del idioma chino. Son el resultado de un largo uso de la lengua por parte de las personas y destacan por su estructura estereotipada e integridad de significado. A pesar de su simplicidad formal, son profundamente ricos en connotaciones, abarcando desde reflexiones filosóficas hasta expresiones emocionales.

En resumen, los modismos chinos son huellas de la historia, esencia de la sabiduría del país y vehículos de la cultura china desde hace miles de años. Por su riqueza lingüística, histórica y cultural, se han utilizado ampliamente en el lenguaje cotidiano hablado y escrito a lo largo de los siglos.

### 3.2. Eco-traductología

La eco-traductología es un nuevo sistema de la teoría de la traducción construido por el renombrado académico Hu Gengshen. Según Hu, la eco-traductología puede entenderse como un tipo de estudio de traducción de forma ecológica o desde una perspectiva ecológica (Hu, 2008, p. 11). Este estudio aprovecha la relevancia y atributos comunes entre las actividades de traducción como comportamiento humano y la aplicación de la ley natural de “supervivencia por selección”. Guiada por la doctrina “adaptación/selección” de la teoría de la evolución biológica de Darwin, se centra en la totalidad del ecosistema traslacional y ofrece una nueva descripción y explicación de la esencia, el proceso, los criterios, principios y métodos de la traducción, argumentando y construyendo un “enfoque de la traducción como adaptación y selección” centrado en el traductor (Hu, 2008, p. 13).

Hu define la traducción como “una actividad de selección del traductor de trasplantar el texto adaptándose al entorno ecológico de traducción” (Hu, 2013, p. 17). De acuerdo con la eco-traductología, las traducciones de alta calidad son el proceso y resultado de la adaptación y selección por parte del traductor del eco-entorno traslacional desde múltiples niveles. El objetivo final de la traducción no es solo conseguir una conversión textual entre dos lenguas, sino también lograr una comunicación transcultural y generar chispas entre dos culturas. El hecho de que una traducción proporcione a su lector una experiencia emocional similar a la del lector del texto original es prueba suficiente de que el traductor ha logrado reproducir creativamente las intenciones del autor y las connotaciones culturales originales en otra cultura.

En la teoría de la eco-traductología, se establece que el principio fundamental de la traducción es la “adaptación multidimensional y selección adaptativa”. A partir de este principio, se propone un método de traducción denominado “transformación tridimensional”, que se enfoca en las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa.

La dimensión lingüística se centra en la selección de las expresiones lingüísticas, con el objetivo de que la traducción se ajuste a las convenciones lingüísticas de la lengua meta y sienta las bases para una lectura y comprensión fluidas. Por su parte, la dimensión cultural se enfoca en la respuesta a las diferencias culturales, es decir, cómo evitar que la traducción provoque resistencia cultural entre el público destinatario y cómo permitirle comprender y reconocer, mediante la deconstrucción y la transformación cultural, el contenido de la cultura origen. Por último, la dimensión comunicativa se refiere a la necesidad de reflejar en la traducción la intención comunicativa del texto original, lo que implica cumplir su propósito comunicativo en la lengua meta. Es importante destacar que estas tres dimensiones están estrechamente relacionadas entre sí, y solo al combinarlas y transformarlas con flexibilidad en la práctica de la traducción se pueden obtener resultados de alta calidad (Li, 2022, pp. 71-72).



En definitiva, la eco-traductología se basa en los principios fundamentales del eco-holismo y se beneficia de la eco-sabiduría tradicional china. Esta teoría constituye una importante innovación teórica y un salto adelante en la historia de la traducción en China, y ha potenciado la influencia de la comunidad traductora china en el ámbito internacional.

#### 4. Análisis y discusión de la traducción

En esta parte, analizaremos la traducción al español de los modismos chinos presentes en *Romance de los Tres Reinos*, desde la perspectiva de la transformación tridimensional. Es pertinente mencionar que hemos realizado una preselección de dichos modismos de acuerdo con el *Diccionario de Romance de los Tres Reinos*, obra de Shen y Tan (2007). Se trata de una recopilación de todos los conocimientos relacionados con la obra, incluyendo secciones como “Orígenes y Personajes”, “Lugares Históricos”, “Modismos y Refranes”, entre otras siete categorías. Para llevar a cabo este análisis, utilizaremos el corpus paralelo compilado por Sun, Kozlova y Chang (2022) para cotejarlo con sus traducciones al español. La herramienta de búsqueda utilizada es CUC\_ParaConc. Los resultados obtenidos se han organizado en una tabla que incluye los modismos chinos, sus fuentes y las traducciones encontradas en el corpus paralelo, y se han clasificado según el principio de la transformación tridimensional. Una posible entrada se muestra en la Tabla 3.

**Tabla 3.**

Ejemplo de una entrada en la tabla con la información sobre los modismos chinos en *Romance de los Tres Reinos*

Modismos chinos	Fuentes	Traducciones	Transformación tridimensional (Marcado por el capítulo correspondiente)
傲睨自若	雍坐车中， 傲睨自若。	..., pero Jian Yong permaneció petulantemente sentado en su carruaje, observando al Inspector.	4.3

##### 4.1. Desde la dimensión lingüística

La lengua es el elemento que más visualmente se presenta en la traducción literaria, frente a la cultura y la intención comunicativa ocultas en el texto. El chino y el español pertenecen a sistemas lingüísticos diferentes y existen ciertas diferencias en términos de expresión, lo que dificulta el proceso de traducción. Por lo tanto, el traductor se debe enfocar en el vocabulario, la sintaxis y el estilo lingüístico de la lengua original y meta, realizando las adaptaciones y selecciones pertinentes en la forma lingüística. La selección adaptativa de la dimensión lingüística se lleva a cabo de diversas maneras,

que analizaremos en los tres siguientes aspectos: transformación léxica, transformación de sujeto y transformación de palabra a oración subordinada. Estos aspectos se identificaron al analizar las traducciones al español de los modismos presentes en *Romance de los Tres Reinos*, donde se observó que las principales dificultades y estrategias lingüísticas empleadas se centraban en estas tres áreas, lo que podría permitir deducir patrones y regularidades en el proceso de traducción.

#### 4.1.1. Transformación léxica

**Ejemplo a.** “先寻取安身之地，那时再来未迟。” (Luo, 2012a, p. 338).

**Traducción:** “Una vez que tengamos base propia, habrá tiempo suficiente para otra batalla” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 339).

**Ejemplo b.** “孔明曰：‘新野小县，不可久居，近闻刘景升病在危笃，可乘此机会，取彼荆州为安身之地，庶可拒曹操也。’” (Luo, 2012a, p. 1102).

**Traducción:** “— No podemos permanecer en un pueblo pequeño como Xinye. Las últimas noticias son que Liu Biao puede estar de muerte. Ha llegado el momento de establecernos en Jingzhou y ponernos en posición de rechazar a Cao Cao” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1103).

En la lengua china, el modismo “安身之地” cumple la función de un sustantivo, cuya traducción literal al español es “un lugar para vivir”. En el ejemplo a, el modismo es traducido como “base propia”, mientras que, en el ejemplo b, se utiliza el verbo “establecernos”, el cual expresa el significado del original de manera más concisa al reducir las palabras empleadas.

**Ejemplo c.** “举贤任能，使各尽力以保江东，我不如卿。” (Luo, 2012a, p. 820).

**Traducción:** “Pero en la elección y empleo de hombres meritorios y capaces que te den todo para proteger el sur, no soy tu igual” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 821).

El modismo chino “举贤任能” suele utilizarse como verbo y traducirse como “elegir hombres meritorios y emplear hombres capaces”, pero en este ejemplo se traduce en su forma nominal con igual significado. Esta transformación léxica contribuye a mejorar la cohesión y coherencia en el interior de la oración.

**Ejemplo d.** “睿曰：‘司马太尉善能用兵，临危制变，多有良谋，捉公孙渊计日而待。’” (Luo, 2012a, p. 3010).

**Traducción:** “Cao Rui respondió: —El gran comandante Sima Yi es un hábil estratega con un plan sólido para cada contingencia. La noticia de que ha tomado a Gongsun Yuan puede llegar cualquier día” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 3011).

El modismo chino “临危制变” se refiere a la acción de tomar medidas de contingencia de manera inmediata ante una situación de peligro. No obstante, en este ejemplo las traductoras optan por emplear la frase preposicional “con un plan sólido para cada contingencia”, con el fin de lograr una mejor cohesión sintáctica con la frase anterior.

**Ejemplo e.** “瑜大惊，慨然叹曰：‘孔明神机妙算，吾不如也！’” (Luo, 2012a, p. 1290)

**Traducción:** “Zhou Yu estaba atónito. Entonces, con un largo suspiro mezcla de admiración y desesperanza, exclamó: ‘¡Las divinas maquinaciones y poderes mágicos de adivinación de Kongming están por completo fuera de mi alcance!’” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1291).

El modismo chino “神机妙算” se utiliza comúnmente como adjetivo para describir a una persona o como epíteto en una oración. En el presente ejemplo, las traductoras optan por combinar ambas frases chinas y utilizar la forma sustantivada “las divinas maquinaciones y poderes mágicos de adivinación” como sujeto de la oración. Esta estructura sintáctica, clara y concisa, permite transmitir todo el significado del original de manera efectiva.

#### 4.1.2. Transformación de sujeto

Las expresiones de distintas lenguas pueden verse influidas por las diferentes formas de pensar de los pueblos. Un ejemplo puede ser el sujeto de las oraciones. En la lengua china, el pensamiento subjetivo determina la tendencia humana de las frases, mientras que, en la lengua española, el pensamiento objetivo occidental determina la tendencia objetiva de las frases. Por consiguiente, para ajustarse a las convenciones lingüísticas de la lengua meta, la traducción debe prestar atención a la transformación apropiada del sujeto.

**Ejemplo f.** “马超箭不虚发 · 船上驾舟之人 · 应弦落水 ;” (Luo, 2012a, p. 1608).

**Traducción:** “pero los disparos de Ma Chao se hicieron sentir: uno tras otro los remeros cayeron al agua” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1609).

El modismo “箭不虚发” significa “disparar una flecha que da siempre en el blanco”. En el ejemplo f, “马超” es el sujeto, pero en la traducción se utiliza “los disparos de Ma Chao” como sujeto. Esta transformación está vinculada al amplio uso de oraciones pasivas reflejas en la lengua española.

**Ejemplo g.** “鲁肃踟蹰不安。” (Luo, 2012a, p. 1484).

**Traducción:** “Pero la inquietud de Lu Su no amainaba” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1485).

En este ejemplo, la traducción literal es “Lu Su estaba inquieto”. Sin embargo, en la versión traducida se utiliza el sustantivo “inquietud” como sujeto, acompañado del predicado “no amainaba” para indicar que Lu Su permanecía inquieto tras su fallido intento de recuperar Jingzhou, a pesar de la promesa de Zhou Yu de ayudar a encontrar nuevas estrategias.

**Ejemplo h.** “晨起，复至书院中 · 将诏再三观看 · 无计可施。” (Luo, 2012a, p. 568).

**Traducción:** “en la mañana, regresó a la biblioteca para leer de nuevo el documento, pero no le venía a la mente ningún plan concreto” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 569).

El modismo “无计可施” significa “no tener plan ni estrategia que emplear”. En la traducción, se utiliza “ningún plan concreto” como sujeto, junto con “no le venía a la mente”, describiendo vívidamente la impotencia de Dong Cheng en respuesta al edicto secreto del emperador.

**Ejemplo i.** “今老母已丧 · 抱恨终天。” (Luo, 2012a, p. 1136).

**Traducción:** “Le aseguro que la muerte de mi madre arde fresca en mi corazón” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1137).

En este ejemplo, el sujeto implícito del modismo “抱恨终天” es el pronombre personal “yo”. Las palabras de Xu Shu se pueden traducir literalmente como: “Ahora que mi anciana madre ha fallecido, lo lamentaré por el resto de mi vida”. En la traducción, se emplea “la muerte de mi madre” como sujeto, lo que atenúa la presencia del sujeto personal y constituye una adecuada forma de combinar las dos frases en una sola, a la vez que se expresa de forma concisa pero emotiva el dolor de Xu Shu ante tal suceso.

#### 4.1.3. Transformación de palabra a oración subordinada

Los rasgos lingüísticos del chino y el español son muy diferentes. La sintaxis china es típicamente paratáctica: las palabras u oraciones se vinculan por medio de una conexión lógica de significado en lugar de formas lingüísticas explícitas, lo que conlleva una frecuente omisión de palabras lógicas. Por otro lado, la sintaxis española se caracteriza por su hipotaxis: las palabras o frases se relacionan mediante medios lingüísticos formales, como palabras de correlación, para expresar relaciones gramaticales, semánticas y lógicas (Wang, 2007, pp. 409-411). Por lo tanto, en el proceso de traducción del chino al español, a menudo es necesario agregar conectores y emplear oraciones subordinadas para que la traducción se ajuste más a los hábitos expresivos del español (Vela Almendros, 2013).

**Ejemplo j.** “臣鞠躬尽瘁，死而后已；至于成败利钝，非臣之明所能逆睹也。” (Luo, 2012a, p. 2730).

**Traducción:** “Humildemente trabajaré hasta la última onza de mi fuerza, hasta mi fin; pero que el resultado nos favorezca o no queda fuera de mis poderes de predicción” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 2731).

En esta traducción, el modismo sustantivo “成败利钝” se encuentra conectado de manera adecuada a la última frase mediante una oración subordinada sustantiva que funciona como sujeto. La cláusula “el resultado nos favorezca o no” logra con eficacia mostrar tanto los efectos positivos como negativos del significado del modismo.

**Ejemplo k.** “诏曰：‘镇西将军钟会所向无敌，前无强梁，节制众城，网罗进逸；’” (Luo, 2012a, p. 3340).

**Traducción:** “que decía: Al general Zhong Hui, Pacificador del Oeste, a quien nadie osa oponerse, cuya fuerza prevalece sobre todos, amo de una multitud de ciudades y captor de fugitivos” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 3341).

El modismo adjetival “所向无敌” se encuentra traducido en esta ocasión mediante la oración subordinada relativa “a quien nadie osa oponerse”, la cual realiza una adecuada descripción del general Zhong Hui y, a su vez, enfatiza su valentía y poderío.

**Ejemplo l.** “臣本布衣，躬耕南阳，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯。” (Luo, 2012a, p. 2558).

**Traducción:** “Comencé como hombre corriente, trabajando mis campos en Nanyang, haciendo lo posible para mantener cuerpo y alma juntos en una era de desorden y sin que me interesara hacerme un nombre entre los señores del reino” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 2559).

**Ejemplo m.** “俭回到军中，无计可施” (Luo, 2012a, p. 3122).

**Traducción:** “Jian regresó a su ejército sin que se le hubiera ocurrido un plan” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 3123).

En ambas traducciones, se utiliza una oración subordinada adverbial guiada por “sin que”. En el ejemplo l, el modismo “不求闻达” podría traducirse literalmente como “no buscar prominencia o fama”. Por su parte, en el ejemplo m, el modismo “无计可施” significa “no tener plan ni estrategia que emplear”. En ambos casos, estos modismos chinos poseen una connotación negativa y se encuentran estrechamente vinculados con el contexto precedente, de modo que la oración subordinada adverbial utilizada se conecta adecuadamente con el contexto, lo que se ajusta a las convenciones lingüísticas del español.

#### 4.2. Desde la dimensión cultural

El lenguaje es el principal instrumento de comunicación y reflexión de la realidad cultural. La traducción no solo implica la transposición lingüística, sino también la transmisión de la cultura presente en los textos originales (Hennecke, 2015, p. 107). En la teoría de la eco-traductología, la “selección adaptativa y transformación desde la dimensión cultural”, como se le conoce, requiere que el traductor preste atención a la transmisión e interpretación de las connotaciones culturales de las dos lenguas. Al abordar las diferencias culturales, es esencial que se reflejen las connotaciones culturales de la lengua original y, al mismo tiempo, se haga plenamente comprensible para el público de la lengua de destino (Hu, 2013, p. 237). Una adecuada transformación desde la dimensión cultural puede establecer eficazmente un puente entre la cultura china y la hispanohablante, facilitando a los lectores la comprensión de las connotaciones y el significado cultural de los modismos chinos.

**Ejemplo n.** “直须惊破曹公胆 · 初出茅庐第一功！” (Luo, 2012a, p. 1098).

**Traducción:** “En el alma de Cao Cao el miedo provocó al fin, con este golpe grandioso debutó Kongming” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1099).

El ejemplo n pertenece a un poema del texto que elogia a Zhuge Liang, cuyo nombre de cortesía es Kongming. El contexto aquí es la primera batalla que Zhuge Liang mandó ganar (“Los planes que se desarrollan dentro de la tienda deciden victorias a mil li de distancia” [Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1095].) después de abandonar su casita de techo de paja para ayudar a Liu Bei a construir el reino de Shu. El poema original no menciona su nombre, porque se puede deducir del contexto. Es más, Zhuge Liang es tan conocido y admirado en la cultura china que sus hazañas son prácticamente consabidas. Muchos chinos están familiarizados con el origen del modismo chino “初出茅庐” y lo asocian de inmediato con Zhuge Liang, aunque en los tiempos modernos el modismo se utiliza para describir a una persona que acaba de entrar en la sociedad para trabajar. Sin embargo, un lector hispanohablante puede no ser consciente de ello hasta que termine de leer toda la oración. Esta diferencia se debe a los distintos contextos culturales del chino y el español. La traducción del poema destaca el nombre de *Kongming*, lo que contribuye a que el lector hispanohablante construya una imagen más completa de este personaje, que en el contexto chino tiene un rico trasfondo cultural.

**Ejemplo o.** “刻印不及，以锥画之 · 全不成体统” (Luo, 2012a, p. 368).

**Traducción:** “se realizaron tan precipitadamente que no hubo tiempo de grabar sellos. Se tallaban los nuevos simplemente a cincel. Nunca se había prestado tan poca atención a las convenciones de la corte”(Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 369).

El modismo chino “不成体统” significa que “una persona o cosa no se ajusta al sistema, las convenciones, las normas, etc.”. Según el contexto en el que se encuentra este modismo, un lector chino entenderá por defecto que se trata de las convenciones de la corte imperial. La adición de palabras “de la corte” en la traducción ayuda al lector hispanohablante a comprender mejor el texto original, y eso refleja el contexto histórico de la supremacía del poder imperial en la antigua China. De esta manera, se logra complementar la falta de información causada por las diferencias culturales.

**Ejemplo p.** “玄德曰：‘备闻公将去，如失左右手，虽龙肝凤髓，亦不甘味。’” (Luo, 2012a, p. 1006).

**Traducción:** “—Cuando dijo que se marchaba — declaró Xuande —, sentí que perdía mis propias manos. Las delicadezas más raras me parecían insípidas” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1007).

El modismo chino “龙肝凤髓” significa literalmente “el hígado de dragón y el tuétano de fénix”, pero en realidad son criaturas mitológicas que no existen en el mundo, por lo que el modismo se utiliza como metáfora de la comida extremadamente preciosa y de la máxima calidad. En la mitología china, el dragón es un animal divino que muta fácilmente y es de buen augurio, mientras que el fénix es el rey de las aves. En la cultura china, el dragón, el fénix, el qilin y la tortuga se conocen como las cuatro criaturas espirituales. Aparte de la tortuga, las otras tres nunca han sido vistas por nadie, pero sus nobles imágenes han permanecido en lo más profundo del corazón del pueblo chino desde la antigüedad.

En el ejemplo p, en lugar de realizar una traducción literal del modismo chino, las traductoras optan por la expresión “las delicadezas más raras”, que es más comprensible para los lectores hispanohablantes menos familiarizados con la cultura china. Otra alternativa podría ser traducir el significado literal del modismo “龙肝凤髓”. Aunque esto informaría a los lectores hispanohablantes de la cultura del dragón y fénix y favorecería su divulgación, existe un alto riesgo de que los lectores hispanohablantes no acepten o no entiendan adecuadamente la metáfora de las bestias divinas como alimento.

#### **Ejemplo q.**

瑜密唤甘宁分付曰：‘此二人不带家小，非真投降，乃曹操使来为奸细者。吾今欲将计就计，教他通报消息。’ (Luo, 2012a, p. 1294).

#### **Traducción:**

Sin embargo, Zhou Yu instruyó en secreto a Gan Ning;—Se trata de una rendición falsa. No han traído a sus familias. Cao Cao los ha enviado aquí a espiar.— Deseo que prueben su propia medicina al darles algo de información que enviar. (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1295)

**Ejemplo r.** “操使蔡中、蔡和诈降，刺探我军中事，公瑾将计就计，正要他通报消息。” (Luo, 2012a, p. 1294).



**Traducción:** “— Cao Cao los envió como desertores a fin de calibrar nuestra situación. Zhou Yu combate fuego con fuego y desea que transmitan alguna información” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1295).

Ambos ejemplos aparecen en el capítulo 46 y no distan mucho entre sí. El ejemplo q es una orden secreta de Zhou Yu a sus hombres sobre su propia estratagema, mientras que el ejemplo r es lo que Kongming explicó a Lu Su después de darse cuenta de la estratagema de Zhou Yu. En ambos casos, se opta por no traducir literalmente el modismo chino “将计就计”, sino que se utilizan dos expresiones de uso común en la cultura hispanohablante con significados similares: el refrán “probar su propia medicina” significa “devolver acción similar en correspondencia a otra, o por venganza”, y la frase “combatir fuego con fuego” significa “luchar contra un adversario utilizando los mismos métodos o armas que utiliza el adversario”. Es ampliamente conocido que los refranes o frases populares son conceptos o metáforas culturalmente ricos que nos permiten analizar mejor los contextos. Las dos traducciones nos parecen apropiadas y consiguen transmitir al lector el significado del texto chino a través de expresiones propias de la cultura hispanohablante.

### 4.3. Desde la dimensión comunicativa

En términos teóricos, la transformación desde la dimensión comunicativa puede ser considerada como el resultado de una profundización y desarrollo de las dos dimensiones previas. La selección adaptativa y transformación desde la dimensión comunicativa requiere que el traductor preste atención tanto al aspecto comunicativo como a la conversión de la información lingüística y la transmisión de connotaciones culturales, asegurándose de que las intenciones comunicativas del texto original estén reflejadas en la traducción. Por lo tanto, el proceso comunicativo de la traducción chino-español no solo se trata de expresar el significado del texto original en chino, sino también de crear un contexto transcultural con el objetivo de que los lectores hispanohablantes comprendan y acepten mejor las intenciones comunicativas que el autor deseaba transmitir.

**Ejemplo s.** “便使人往隆中搜寻孔明妻小，却不知去向。” (Luo, 2012a, p. 1146).

**Traducción:** “Cao Cao también buscó a la familia de Kongming en Longzhong, pero, siguiendo instrucciones de Kongming” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1147). El modismo chino “不知去向” significa “no saber adónde ir”. Pero, en el ejemplo s, las traductoras no utilizan una traducción literal, sino que añaden el contexto de la historia para lograr la intención comunicativa. En conjunción con la siguiente frase: “ésta se había mudado a Tres Ríos hacía mucho... para gran frustración de Cao Cao” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1149), podemos ver que la razón por la que Cao Cao no sabía a dónde había ido la familia de Kongming se debía a la estratagema de Kongming de trasladarse antes de tiempo. Por lo tanto, esta traducción, al tiempo que entraña el significado del modismo, conecta hábilmente lo siguiente y destaca la previsión y la sabiduría de Kongming, lo que posibilita una comunicación eficaz.

**Ejemplo t.** “且又不忍乘乱夺同宗之基业，此真大仁大义也。” (Luo, 2012a, p. 1196).

**Traducción:** “Tampoco podía permitirse explotar la traición de los Cai para robar la propiedad de un pariente... así es de grande su humanidad y devoción al honor” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1197).



### **Ejemplo u.**

“当阳之败，豫州见有数十万赴义之民，扶老携幼相随，不忍弃之，日行十里，不思进取江陵，甘与同败，此亦大仁大义也。” (Luo, 2012a, p. 1196).

### **Traducción:**

En el caso de la derrota de Dangyang, el señor Liu tenía varios cientos de miles de súbditos, incluidos ancianos y muchos jóvenes, decididos a seguirlo. ¿Podía abandonarlos a su suerte? Avanzaba solo diez li diarios, pero jamás pensó en adelantarse a toda prisa para capturar Jiangling. Se contentaba con sufrir la derrota con su pueblo, si tenía que hacerlo... otro ejemplo de su profunda humanidad y sentido del honor. (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1197)

Los ejemplos t y u constituyen dos enunciados seguidos, pertenecientes a las palabras que Kongming pronunció durante un debate con los oficiales sureños. El propósito de Kongming era conseguir una alianza con Sun Quan contra Cao Cao, aunque sus intentos se encontraron con la oposición de los oficiales. En respuesta a los ataques verbales de Zhang Zhao sobre las derrotas anteriores de Liu Bei, Kongming atribuyó el fracaso temporal de Liu Bei a tres razones, la primera de las cuales fue su “大仁大义”. En la traducción, el uso de las palabras “humanidad y honor” resalta la noble personalidad de Liu Bei, lo que puede reflejar adecuadamente la intención comunicativa del texto original, en el que Kongming defendió a su señor y rebatió las acusaciones de los estrategas de las Tierras del Sur. Es importante destacar que el uso de dos expresiones diferentes en la traducción evita la repetición, lo que es una práctica común en el contexto español y puede mejorar la fluidez de la lectura para los hablantes nativos.

### **Ejemplo v.**

“玄德闻言，避席拱手谢曰：‘先生之言，顿开茅塞，使备如拨云雾而睹青天。’” (Luo, 2012a, p. 1054).

### **Traducción:**

Levantándose de su estera y uniendo las manos en respetuosa gratitud, Xuande dijo: — Maestro, ha desbrozado la maleza que bloqueaba mi visión y me ha hecho sentir como si las nubes y nieblas se hubieran separado y yo hubiera ganado el cielo azul. (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1055)

**Ejemplo w.** “权大悦曰：‘先生之言，顿开茅塞。’” (Luo, 2012a, p. 1214)

**Traducción:** “Sun Quan estaba lleno de júbilo. — Escucharlo, maestro, es como salir de un matorral a un claro” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 1215).

**Ejemplo x.** “‘不意蜀中多出俊杰！恰闻讲论，使仆顿开茅塞。’” (Luo, 2012a, p. 2402).

**Traducción:** “Me sorprende que las Tierras Ribereñas posean un parangón de erudición tal. Sus argumentos han sido positivamente iluminadores” (Traducción de Ortega y Pérez, en Luo, 2012b, p. 2403).

Con relación al modismo chino “顿开茅塞”, en los dos primeros ejemplos las traductoras optan por una traducción más literal, mientras que en el último se decantan por transmitir su significado

intrínseco. Esta elección se debe a que la intención comunicativa del modismo varía en función del contexto en el que se utiliza. En el ejemplo v, el modismo se utiliza cuando Liu Bei recibe la instrucción de Kongming durante su tercera visita a este último, y el ejemplo w nos muestra la escena en la que Sun Quan escucha la estrategia de Kongming de formar una alianza contra Cao Cao. En ambos casos, la intención comunicativa del modismo es expresar gratitud hacia Kongming por sus consejos y, por lo tanto, se emplea una metáfora para destacar las habilidades extraordinarias de Kongming. Sin embargo, el ejemplo x es del debate entre Zhang Wen y Qin Mi en el capítulo 86, donde Zhang Wen no puede responder al final, y la intención comunicativa de este modismo es mostrar su humilde disculpa, por lo que la frase es muy breve y no requiere de una explicación detallada.

## 5. Conclusiones

Tras explorar las distintas traducciones de *Romance de los Tres Reinos* y sus estudios relacionados, hemos observado que existe una brecha de investigación sobre la versión en español, lo que sugiere la necesidad de ampliar los estudios en este ámbito. Es importante destacar que la traducción de modismos chinos es una tarea crítica pero difícil, que plantea importantes desafíos para el traductor. Asimismo, creemos que, en la práctica, las teorías de eco-traductología tienen un valor orientativo en la traducción de los modismos chinos. El traductor debe situar los modismos dentro del eco-entorno traslacional correspondiente, tener en cuenta plenamente los diversos factores que influyen y aplicar, con flexibilidad, la estrategia de traducción adecuada para lograr una transformación tridimensional efectiva.

Al analizar con detalle algunos ejemplos de modismos chinos en *Romance de los Tres Reinos*, hemos comprobado que hay varios aspectos cruciales a considerar en la traducción chino-español desde las tres dimensiones mencionadas anteriormente. Desde la dimensión lingüística, se pueden emplear transformaciones léxicas, transformaciones de sujeto o transformaciones de palabra a oración subordinada, según corresponda, con el fin de transmitir el significado central del modismo chino de manera clara y adecuada. Esto también permite una estructura más lógica de la frase y un mejor ajuste a la lengua española. Desde la dimensión cultural, se deben agregar adecuadamente el contexto cultural chino o resolver las diferencias culturales desde la perspectiva hispánica, lo que puede proporcionar una mejor experiencia de lectura a los lectores hispanohablantes y a la vez dar a conocer aspectos de la cultura china. Desde la dimensión comunicativa, el traductor debe prestar atención a la selección adaptativa y a la transformación de las intenciones comunicativas en ambas lenguas. Además de transmitir el significado del modismo, el proceso comunicativo también debe centrarse en crear el contexto correspondiente, con el fin de que los lectores hispanohablantes puedan aceptar y comprender mejor el texto original chino.

Los modismos chinos tienen un papel fundamental en la cultura china, y el estudio de sus estrategias de traducción es de gran importancia para el éxito de la traducción de la literatura china. Tras analizar la traducción al español de los modismos en *Romance de los Tres Reinos*, se ha constatado que la estrategia de la transformación tridimensional representa de manera precisa el mensaje lingüístico, la connotación cultural y la intención comunicativa de los modismos chinos. Por consiguiente, resulta razonable y viable extender la aplicación de la teoría de eco-traductología a la traducción al español de los modismos chinos en otras obras literarias.

Pese a estos hallazgos, el presente trabajo no está exento de limitaciones. No se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de todas las traducciones al español de los modismos chinos en *Romance*

*de los Tres Reinos*, por lo que los ejemplos presentados son una muestra reducida. Como futuras líneas de investigación, se podría considerar la exploración de traducciones de un mayor número de modismos chinos en otras obras literarias chinas, o abordar el estudio desde la perspectiva de otras teorías de traducción con el fin de obtener una visión más completa y diversa del tema.

## Bibliografía

- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target*, 7(2), 223-243. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>
- Belmonte Avila, J. F. (2017). Aquiles bajo el melocotonero: Masculinidades épicas en "La Ilíada" y "El Romance de los Tres Reinos". *Cartaphilus*, (15), 1-14. <http://hdl.handle.net/10201/56461>
- Chen, T. (陈甜). (2017). Gudian Wenxue de Haiwai Chuanbo ji Qishi——yi Sanguo Yanyi Weili (古典文学的海外传播及启示——以《三国演义》为例) [La difusión ultramarina de la literatura clásica y sus implicaciones——Romance de los Tres Reinos como ejemplo]. *Shehui Kexuejia (社会科学家) [Social Scientist]*, (9), 145-148. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1002-3240.2017.09.026>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119. <https://doi.org/10.19053/0121053X.3681>
- Hu, G. S. (胡庚申). (2008). Shengtai Fanyixue Jiedu (生态翻译学解读) [Interpretación de eco-traductología]. *Zhongguo Fanyi (中国翻译) [Chinese Translators Journal]*, (6), 11-15. <https://lib.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=28732511>
- Hu, G. S. (胡庚申). (2013). *Shengtai Fanyixue Jiedu (生态翻译学：建构与诠释) [Eco-traductología: Construcción & Interpretación]*. Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [Prensa Comercial].
- Li, Q. (李琪). (2022). Shengtai Fanyixue Shijiao xia Wenxue Fanyi Celue Yanjiu (生态翻译学视角下文学翻译策略研究) [Un estudio de las estrategias de traducción literaria en la perspectiva de eco-traductología]. *Huanjing Gongcheng (环境工程) [Journal of Environmental Engineering]*, 40(1), 305-307. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/hjgc202201086>

- Luo, G. Z. (罗贯中). (2012a). *Sanguo Yanyi* (三国演义) [Romance de los Tres Reinos]. Waiwen Chubanshe (外文出版社) [Ediciones en Lenguas Extranjeras].
- Luo, G. Z. (罗贯中). (2012b). *Romance de los Tres Reinos* (M. T. Ortega y O. M. Pérez, Trads.). Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Shen, B. J. (沈伯俊) y Tan, L. X. (谭良啸). (2007). *Sanguo Yanyi Dacidian* (三国演义大辞典) [Diccionario de Romance de los Tres Reinos]. Zhonghua Shuju (中华书局) [Librería China].
- Sun, W., Kozlova, I., y Chang, F. (2022). Hacia estudios traductológicos del chino clásico: elaboración de un corpus paralelo chino clásico-español. *ALPHA: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 1(54), 157-178. <https://dx.doi.org/10.32735/s0718-22012022000541030>
- Sun, W. (2023). Aproximación a la traducción de términos bélicos de la China antigua: armas en *Romance de los Tres Reinos*. *Sendeban*, 34, 258–276. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v34.26255>
- Vela Almendros, L. (2013). Calcos estructurales entre la lengua española y la china. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (17). <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:146266565>
- Wang, J. Q. (王菊泉). (2007). Guanyu Xinghe yu Yihe Wenti de Jidian Sikao (关于形合与意合问题的几点思考) [Algunas reflexiones sobre la cuestión de hipotaxis y parataxis]. *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu* (外语教学与研究) [Foreign Language Teaching and Research], (6), 409-416. [https://caod.oriprobe.com/articles/13280538/Some\\_theoretical\\_considerations\\_on\\_the\\_issue\\_of\\_xi.htm](https://caod.oriprobe.com/articles/13280538/Some_theoretical_considerations_on_the_issue_of_xi.htm)
- Wu, Q. N. (吴青宁) y Zhang, S. S. (张顺生). (2021). Hanyu Chengyu de Zhiyi yu Yiyi——Jiyu Sanguo Yanyi Hanying Pingxing Yuliaoku (汉语成语的直译与意译——基于《三国演义》汉英平行语料库) [Traducción literal e interpretativa de los modismos chinos——basado en el corpus paralelo chino-inglés de Romance de los Tres Reinos]. *Yingyu Jiaoshi* (英语教师) [English Teachers], 03, 76-80. <https://lib.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=7104187502>
- Xi, Y. (2020). *La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义 (sānguóyǎnyì: romance de los tres reinos)* [Doctoral dissertation]. Universitat Autònoma de Barcelona.

- Yap, N. T. y Khoo, Y. L. (2018). Representation of meaning in idioms in San Gua Yan Yi and their translation in Three Kingdoms. *Journal of Language and Communication*, 5(2), 263-281. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:198795109>
- Zheng, W. L. (郑微莉) y Zhou, Q. (周谦). (Eds.). (2019). *Zhonghua Chengyu Dacidian* (中华成语大词典) [Diccionario de Modismos Chinos]. Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [Prensa Comercial].
- Zhou, Z. M. (周祖谟). (2005). *Hanyu Cihui Jianghua* (汉语词汇讲话) [Vocabulario Chino]. Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras].
- Zhu, Z. W. (朱振武). (2017). Sanguo Yanyi de Yingyi Bijiao yu Dianji Waiyi de Celue Tansuo (《三国演义》的英译比较与典籍外译的策略探索) [Una comparación de la traducción al inglés de Romance de los Tres Reinos y exploración de las estrategias para la traducción al extranjero o del canon]. *Shanghai Shifan Daxuebao* (上海师范大学报) [Journal of Shanghai Normal University], (6), 85-92. <https://chn.oversea.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?filename=SSFS201706011&dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2018&uniplatform=NZKPT>